

Danilo Monteverde



Altri dati personali:

Formazione:

Novembre 2022 – Luglio 2023

Corso docenti di Lingua dei Segni Italiana | Associazione LIS Learning – Bologna

Materie:

Concetti, immagini e segni in un corso di base LIS, Linguistica generale italiano e LIS a confronto, Leadership e gestione dei gruppi, Metodologia didattica dei corsi base e dei corsi interpreti LIS, LIS – ASL – ISL a confronto, La morfosintassi delle frasi LIS e la coerenza spaziale, Metodi e pratiche della valutazione, Concetti, immagini e segni in un corso interpreti LIS, Fonologia della LIS, Genesi e sviluppo dei segni, Classificatori, Composizione e scomposizione in LIS, Lessico di settore in una lezione di informatica, Lessico di settore in una lezione di astronomia, Lessico di settore in una lezione di scienze motorie, Lessico di settore in una lezione di religione, Lessico di settore in una lezione in ambito notarile, Lessico di settore nelle descrizioni dell'arte, Visual vernacular, Messa in voce, I COS e i modi di dire in LIS – riconoscerli per utilizzarli.

Settembre 2021 – Settembre 2022

Corso interpreti di Lingua dei Segni Italiana | Associazione LIS Learning – Bologna

Votazione finale:

98/100

Marzo 2021 – Luglio 2021

Corso di Lingua dei Segni Italiana – 3° livello | Associazione LIS Learning – Bologna

Ottobre 2020 – Febbraio 2021

Corso di Lingua dei Segni Italiana – 2° livello | Associazione LIS Learning – Bologna

Dicembre 2019 – Luglio 2021

Master di secondo livello in «La lingua del diritto» | Università degli Studi di Pavia

Competenze acquisite:

analisi, comprensione e costruzione dei testi giuridici; produzione normativa e qualità della regolamentazione; diritto e linguaggio giuridico dell'Unione europea; pluralità dei linguaggi normativi e scrittura degli atti giuridici; ricezione del diritto; elementi di informatica giuridica documentaria e guida alla ricerca nei siti istituzionali e nelle banche dati giuridiche nazionali; guida all'accesso a banche dati europee e internazionali.

Novembre 2019 – Giugno 2020

Corso di Lingua dei Segni Italiana – 1° livello | Ente Nazionale Sordi ENS – Sez. Genova

Aprile 2016 – Dicembre 2016

Master di primo livello in traduzione specializzata in campo giuridico | Università degli Studi di Genova

Lingue straniere:

tedesco e francese (corsi teorici di diritto, traduzione attiva e passiva, revisione testuale, terminologia e traduzione assistita)

Votazione finale:

110/110 cum laude

Ottobre 2012 – Novembre 2014

Laurea magistrale – Übersetzungswissenschaft | Ruprecht-Karls-Universität – Heidelberg

Lingue straniere:

tedesco e francese (traduzione attiva e passiva e moduli di interpretazione)

Votazione finale:

1,4 (eccellente)

Settembre 2010 – Febbraio 2011

Semestre all'estero (progetto Erasmus) | Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde IFA – Erlangen

Lingue straniere:

tedesco, inglese e francese

Ottobre 2008 – Ottobre 2011

Laurea triennale – Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica | Università degli Studi di Genova

Lingue straniere:

tedesco, inglese e francese

Votazione finale:

110/110 cum laude

Esperienza professionale:

Da dicembre 2022

Traduttore e revisore presso l'Ufficio federale dell'ambiente UFAM per la combinazione linguistica tedesco>italiano, francese>italiano e inglese>italiano

Grado occupazionale:

60% (in parte in telelavoro) – Berna

Febbraio 2023 – Giugno 2023

Docente di Lingua dei segni italiana LIS presso l'Università degli Studi di Genova

Laboratorio di avvicinamento alla LIS sotto forma di “Attività altra” aperto a tutti gli studenti del DLCM

Gennaio 2022 – Ottobre 2022

Traduttore e revisore presso l'agenzia di traduzione Traductor per la combinazione linguistica tedesco>italiano, francese>italiano e inglese>italiano

Grado occupazionale:

70% (in parte in telelavoro) – Basilea

Dicembre 2020 – Settembre 2021

Docente di lingua tedesca presso l'Università degli Studi di Genova

Primo anno del corso di laurea triennale in Lingue e culture moderne LCM

Da febbraio 2020

Docente di interpretazione tedesco>italiano presso l'Università degli Studi di Genova

Terzo anno del corso di laurea triennale in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica TTMI

Primo e secondo anno del corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato LM94

Da marzo 2019

Valutatore free lance degli aspiranti interpreti per le audizioni sui motivi d'asilo presso la Segreteria di Stato della migrazione SEM

Novembre 2017 – Giugno 2022

Traduttore, revisore, redattore e layouter free lance per due riviste editate dalla Posta Svizzera

Da maggio 2016

Traduttore e revisore free lance nell'ambito di contratti quadro o aggiudicazioni di bandi ufficiali per dipartimenti e uffici dell'Amministrazione federale (Dipartimento federale degli affari esteri DFAE, Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca DEFR, Dipartimento federale delle finanze DFF, Dipartimento federale di giustizia e polizia DFGP, Istituto federale della proprietà intellettuale IPI, Segreteria di Stato della migrazione SEM, Ufficio federale della cultura UFC, Ufficio federale di polizia fedpol, ecc.) nonché per l'Associazione dei musei svizzeri AMS, l'Autorità federale di vigilanza sui mercati finanziari FINMA, il Centro svizzero di competenze in materia d'esecuzione di sanzioni penali CSCSP, la Croce Rossa Svizzera CRS, l'Istituto Svizzero di Polizia ISP, il Tribunale amministrativo federale TAF e alcune agenzie per la combinazione linguistica tedesco>italiano, francese>italiano e inglese>italiano

Dicembre 2016 – Dicembre 2019

Traduttore e revisore per la combinazione linguistica tedesco>italiano, francese>italiano e inglese>italiano nonché responsabile SDL Trados presso l'Istituto federale della proprietà intellettuale IPI

Grado occupazionale:

50% – Berna

Maggio 2016 – Novembre 2016

Traduttore e revisore presso il Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca DEFR per la combinazione linguistica tedesco>italiano, francese>italiano e inglese>italiano

Grado occupazionale:

80% (sostituzione maternità) – Berna

Maggio 2015 – Aprile 2016

Traduttore e revisore presso il Dipartimento federale di giustizia e polizia DFGP per la combinazione linguistica tedesco>italiano, francese>italiano e inglese>italiano

Grado occupazionale:

100% (stage) – Berna

Dicembre 2014 – Gennaio 2016

Traduttore free lance per Gameforge AG per la combinazione linguistica tedesco>italiano

Karlsruhe

Maggio 2014 – Marzo 2015

Traduttore e revisore presso 1&1 Internet AG per la combinazione linguistica tedesco>italiano e inglese>italiano

Karlsruhe

Altro:

Associazioni:

- Socio dell'Associazione nazionale di interpreti di Lingua dei Segni italiana ANIMU (tessera n° 415), riconosciuta dal MISE Ministero dello Sviluppo Economico ai sensi della Legge 4 del 14/01/2013

Conoscenze linguistiche:

- Italiano: madrelingua
- Tedesco: C2
- Lingua dei Segni Italiana: C1
- Francese: C1
- Inglese: C1
- Spagnolo: B1

Conoscenze informatiche:

- Ottime conoscenze di Office e Microsoft Windows (Word, Excel, PowerPoint, Access)
- Ottime conoscenze dei browser e sistemi di posta elettronica più diffusi
- Programmi di traduzione assistita:
 - Across: buone conoscenze
 - MultiTrans: buone conoscenze
 - SDL Trados Studio: ottime conoscenze (super user)
 - Transit: ottime conoscenze
- Altri programmi:
 - Gever: buone conoscenze
 - Mantra: buone conoscenze
 - InDesign: ottime conoscenze

Workshop e seminari pertinenti:

- Comunicazione interculturale – Università di Erlangen e Norimberga (a.a. 2010/2011)
- Lessicologia e lessicografia – Università di Heidelberg (a.a. 2012/2013)
- Traduzione giurata – Università di Heidelberg (a.a. 2012/2013)
- Sottotitolazione cinematografica – Università di Heidelberg (a.a. 2013/2014)
- Redazione – Giornate di Bellinzona (2015)
- Revisione testuale – Giornate di Bellinzona (2015)
- Traduzione giuridica – Giornate di Bellinzona (2015)
- Corso GEVER – Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (2016)
- Corso «TERMDAT: consultazione e redazione» – Cancelleria federale di Berna (2016)
- Modifica di leggi – Giornate di Bellinzona (2016)
- Modifica di ordinanze – Giornate di Bellinzona (2016)
- Revisione testuale – Giornate di Bellinzona (2016)
- Corso GEVER – Istituto federale della proprietà intellettuale (2017)
- La gestion des mandats et du processus de traduction – Université de Genève | FTI (2017)
- La révision et le contrôle qualité dans les outils d'aide à la traduction – Université de Genève | FTI (2017)

- SDL MultiTerm 2017 – Corso ASTTI (2017)
- SDL Trados 2017 | Débutant – Université de Genève | FTI (2017)
- SDL Trados 2017 | Avancé – Université de Genève | FTI (2017)
- SDL Trados 2017 | Niveau avancé – Corso ASTTI (2017)
- SDL Trados Roadshow – Zurigo (2018)
- Revisione testuale – Giornate di Bellinzona (2018)
- Secondo incontro del Programma di Sviluppo Professionale per Insegnanti di Interpretazione (2020)
- Terzo incontro del Programma di Sviluppo Professionale per Insegnanti di Interpretazione (2020)
- XXX Convegno dell’Associazione Italiana per la Terminologia: “Risorse e strumenti per l’elaborazione e la diffusione della terminologia” – Ass.I.Term (2020)
- Elementi di linguistica generale della LIS | Il lessico, i verbi e i classificatori della LIS – SITI-LIS (10, 15 e 17 dicembre 2020)
- 43rd Translating and the Computer Conference On the Web – Asling (2021)
- PHRASALEX II - Phraseological Approaches to Learner’s Lexicography – Institute for Information Science and Natural Language Processing at Hildesheim University, Germania (2021)
- I NEO SEGNI : come nascono, si evolvono ed anche muoiono i Segni nella LIS – LIS Learning (29 gennaio 2022)
- Alcuni concetti di Linguistica generale applicati alla LIS – LIS Learning (12 febbraio 2022)
- Laboratorio teorico e pratico di *shadowing* in italiano e in LIS – SITI-LIS (13 e 20 aprile 2022)
- Laboratorio di interpretazione italiano-LIS – SITI-LIS (4, 11, 18 e 25 maggio 2022)
- Insegnare la LIS e la LISt all’Università: esperienze, materiali, strumenti per la didattica e per la valutazione – Università Ca’ Foscari di Venezia, MIUR, Centro Studi sul Multilinguismo CS ML (22-23 settembre 2022)
- Diversi corsi nell’ambito della formazione obbligatoria ANIMU per i soci (2022-2023)

Genova, 01/08/2023